

Sampa Lhundrupma—"The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills all Wishes"

revealed by Tulku Zangpo Drakpa

ནམོ་གུ་རུཾ་

Namo Guru: Homage to the Guru!

སྟོབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལྗོན་ལྷོ་ཕྱུ་ལྷ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ། གུང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་ལྷ་སྐུ་སྐྱེ་བའི་བཙན་པོས་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས། ཞབས་སྒྲིབ་པ་གཏུགས་ན་
བཟའི་བསྐྱེལ་མ་ལ་འཇུས་ཏེ་སྐྱེལ་ཆབ་ལྷངས་ནས་བཤུམ་ཞིང་སྒྲིབ་སྐྱེལ་གྱི་ཁྱ་བ་ཕྱུ་ལ་བེམ་།

When the master Padmasambhava was leaving for the land of the rakṣasa ogres in the south-west, on the heights of Gungthang, the prince Mutri Tsenpo offered prostrations and circumambulated him. He placed the guru's feet on the crown of his head, and clutching at the edge of his robe, with tears streaming down his face, he offered him this mournful song:

ཀྱེ་མ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷ་བཏུ་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ། མང་ཡུལ་གུང་ཐང་གངས་འབྲས་འདིར། བདག་གི་བྱ་བརྒྱད་གནས་བྱས་ཏེ། དམངས་སུ་འབབས་ཤིང་སྐྱག་བསྐྱེལ་ན། བོད་ཀྱི་
རྒྱལ་པོ་སླིང་རེ་རྗེ། བདག་གི་བྱ་བརྒྱད་སུ་ལ་རེ།

"Kyema! O Guru Rinpoche! In this final five hundred year age, here at Gungthang, in Mangyul, alongside the snow ranges, my family and lineage have settled. If we sink to the level of the common people, and we are plunged into misery, pity the kings of Tibet! Who will my family turn to?"

ལས་སུ་དམག་དང་འབྲུགས་པ་བྱེད། དཔེན་གནས་གཉན་པོ་འབྲལ་བ་དང་། རི་ཁྲུང་ཇག་པའི་རྒྱགས་བྱེད། ཆོས་ལ་སྐྱབ་ལོང་མེད་པས་ན། སྒྲ་མཚོ་དྲུས་གཉིས་འོ་རེ་
བརྒྱལ། ཕྱིས་འབྲུང་དད་ལྷན་སླིང་རེ་རྗེ།

"Fighting and violence will be the common lot. The great isolated hermitages will be torn down; mountains and valley will become the haunts of bandits. When no one has the time to practise Dharma, masters and their patrons will face trouble and hardship. Pity those with faith in times to come!"

གཞུག་ལག་ཁང་དུ་འབྲུགས་ཁང་བྱེད། སྐུ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་བཤེགས། དམ་ཇས་མི་ནག་སྒྲིབ་པོས་སྦྱོད། དཔེན་སར་བོན་གྱིས་བསྐྱོ་སྐྱོགས། ཆོས་འཁོར་འཇིག་ལ་བྲག་
པ་ན། དམ་པའི་རྟེན་རྣམས་འོ་རེ་བརྒྱལ། ཆོས་འཁོར་བཀའ་སྲུང་སུ་ལ་རེ།

"Temples will become battlegrounds; holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed; sacred items will be profaned by lay people; remote hermitages will ring with the invocation of magicians. When monasteries and temples are on the verge of annihilation, the entire culture of Buddhadharma will face ruin. Who can we turn to then, to protect the Dharma?"

ཆེ་བཅུན་ཟས་རན་དུག་གིས་གསོད། མི་ཆེན་སྲོག་ལ་ཉུང་བྲམ་བྱེད། ཡ་རབས་མཚོང་པོས་དམངས་སུ་འབབས། སླིང་བཅེའི་བྲོགས་ཀྱིས་སྟོ་བརྒྱ་ན། བོད་ཀྱི་ཞང་སྟོན་སླིང་རེ་
རྗེ། རྒྱལ་པོའི་བྲགས་གཅེས་སུ་ལ་རེ།

"The great and revered will be murdered by poison; the powerful will be assassinated; the best will be dragged down by the lawless to the lowest level; when dearest friends betray us, pity the royal ministers of Tibet! Who can then be trusted by the king?"

ནད་མཚན་སྤྱི་གཤིས་བསྐྱེད་པ་དང་། མཐའ་ཡི་མི་བཞི་དབུས་སུ་ཤོར་། འདྲི་བགའ་མཁུང་པོས་ཚ་རག་གཏོང་། ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་བ་ནི། བོད་འབངས་སྤྱི་གཤིས་སྤོང་རེ་
རྗེ། སྤྱབས་མེད་སེམས་ཅན་སུ་ལ་རེ།

“Sickness, war and famine will spread; armies from the borderlands invade; ghosts, obstructors and jungpo demons suddenly run rampant. When everything unwanted arises, pity the people of Tibet in their suffering! Who can they turn to, sentient beings with no protector?”

ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙན་དགུང་ལ་གཤེགས་པ། གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་གནས་ལ་གཤེགས་པ། ལྷ་ཁྱི་བཙན་པོ་བོད་དུ་བོར་།

“Trisong Detsen has passed away; the Guru is leaving for the land of Orgyen; Mutri Tsenpo is to be abandoned in Tibet!”

ཡབ་རྒྱལ་པོ་སྤྱི་ཚེ་ཐུང་ལགས་སོ། གུ་རུ་བླ་མ་རྗེ་ཆུང་ལགས་སོ། བདག་གི་བསོད་ནམས་ཆུང་ལགས་སོ། ཆོས་འཁོར་བསྟན་པ་ཉམས་ལགས་སོ། བོད་འབངས་སྤྱི་དཔེ་པ་ཟད་
ལགས་སོ།

“The king my father’s life was cut short; so be it! The Guru’s compassion is so scant; so be it! My merit is so meagre; so be it! The monasteries and teachings fall into decline; so be it! The Tibetan people’s happiness is at an end; so be it!”

ཡབ་དང་གུ་རུ་བཞུགས་དུས་སུ། ལྷ་ཁྱི་བཙན་པོ་མི་འགྲུལ་པ། བདག་གི་སློ་གཏད་སུ་ལ་འཆའ་། སྤྱིང་བཅེའི་གྲོས་ནི་སུ་ཡིས་འདེབས་པ། དམ་པའི་ཆོས་ནི་སུ་ལ་ཁྱུ། འཆི་དུས་འཕོ་
བ་སུ་ཡིས་འདེབས་པ། བར་དོའི་སྤྱུག་བསུལ་སུ་ཡིས་སེལ་། སྤྱི་བསྐྱེད་ཐོན་ལས་སུ་ཡིས་མཛད་པ།

“Why on earth did Mutri Tsenpo not die while my father and the guru were here? Who can I rely on now? Who will give me loving advice? Who can I ask for teachings? When I am dying, who will transfer my consciousness? In the bardo, who will dispel my suffering? When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations?”

ཀྱེ་མ་ཀྱི་ཏུད་བླ་མ་རྗེ་ཆུང་།

“Kyema! Kyihü! What little compassion!”

ཞེས་སྤྱི་གཤིས་འདོན་ཅིང་ལྷ་སྤྱོད་དཔོན་མེད་དུ་བརྒྱལ་ལོ། དེ་ནས་སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྤྱན་ཁུང་དུ་ལྷགས་ཀྱི་ཆབ་གཏོར་ནས་དཔོན་པ་གསོས་པ། ལྷ་སྤྱོད་ཀྱི་
དབུ་སྤྱོད་པ་དུ་སྤངས་ཏེ། འདི་སྐད་གསུངས་སོ།

With this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmākara spat into his ear, so as to revive him. Then he gently laid the prince’s head in his lap, and said these words:

ཉོན་ཅིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དད་པ་ཅན་། ལས་ཅན་མོས་གསུལ་ལྡན་པ་ར་ཡི་བུ།

“Listen, king of Tibet, faithful one! Destined and devoted son of mine!”

ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙན་སྤྱི་ཚེ་མཐའ་རུ་འབྱོལ་། བླ་མ་ར་ལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྱོད་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Know that Trisong Detsen’s life had reached its natural end. So do not despair, prince and lord of Tibet.”

བདག་ནི་ད་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆི། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་དམ་ཆོས་སྟོན་། བླ་མ་ར་ལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྱོད་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Still I shall come for the benefit of Tibet, to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma. So do not despair, prince and lord of Tibet.”

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུལ་པ་དེ་ཡི་ཞལ་མཐོང་ཅོམ་ལ་འདག་པར་ངེས། ལྷགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face. So do not despair, prince and lord of Tibet.

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དེའི་གནས་གསུམ་དུ། ང་དང་ཡང་ཡང་མཇལ་ཞིང་སྤྲུག་བསུལ་སེལ། ལྷགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled. So do not despair, prince and lord of Tibet.

འདི་ནས་སྐྱེ་བ་བཅུ་དྲུག་འགོ་དོན་མཛད་པུ་དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་དུ་བྱོན། ལྷགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the ḍākinīs. So do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་གངས་མིའི་འདབས་འདི་ཅུ། ཉིད་ཀྱི་གདུང་བརྒྱད་ཕྱི་མ་འབྱོན་པ་རྣམས་ལ། གདུང་རྒྱུད་མ་ཞོར་ཆོས་ཀྱིས་རྒྱལ་སྤྱིད་སྐྱོང་སུ། ང་ཡི་ལྷགས་རྗེའི་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་གཟིགས། ལྷགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon them all uninterruptedly. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དབེན་གནས་ཆོས་མཛད་དད་གུས་ལྡན་པ་ཡིས་ཀྱལ་བའི་བཀའ་དང་མཐུན་པའི་གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ། ང་ཡི་བྱིན་རྒྱབས་ལྷགས་རྗེས་སྐྱོབ་ལགས་ཀྱི། ལྷགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"When disciples with faith and devotion practise in retreat, and they live in accord with the words of the Buddha, they will be protected by my blessing and my compassion. So do not despair, prince and lord of Tibet.

སྐལ་མེད་སྒྲིག་སྐྱོད་ལོག་ལྷ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ལ། རྟོག་དཔྱད་འགྲན་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ནི། བདག་གིས་མི་སྐྱོབ་ལས་ངན་དག་ལ་སྐྱོད་པུ་དེ་ལྟའི་ནད་སློན་ནག་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱང་། རྗེ་ཡི་ལྷགས་དཀྱུགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས་པུ་དེ་དང་ངན་སོང་གསུམ་དུ་ངེས་པར་འགྲོ། འོན་ཀྱང་ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས་ཐ་མ་ལས་ངན་དག་ནས་བདག་གི་གདུལ་བྱར་སྐྱེ། ལྷགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views, sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, cannot enjoy my protection, but only the results of their harmful actions. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain, but having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they'll be born as my disciples. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མ་མཐར་ཐུག་སྐབས་ཀ་ཅུ། རི་བོ་བཀྲ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ། སྤྲུལ་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྐྱོན་ལས་གྱིས་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang, because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure, and protect your family line. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཐོག་པོས་འདུལ་པུ་དེ་ཡི་སྐྱོན་གྱིས་ལོག་ལྷ་འེད་མ་ལ་ཚུད་པུ་ཆོས་དང་ཆོས་འདུལ་གྱི་ཐེ་ཆོས་ཆེ།

“Sentient beings in this final dark age are duped by false guides, and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.

རི་བོ་བླ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ། གསང་སྤྱགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བླ་འདུང་མཚུངས། དག་བའི་ཚུལ་སྤྱོད་སྤྱུས་པའི་ནལ་འབྱོར་པས། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྤྱོད་སུ་
པར་ངེས། ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྟ་སྤྱུས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi who practises the virtuous way, utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahāyāna. He will certainly protect the king of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet.”

ཞེས་གསུངས་སོ། དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྤྱག་བསུལ་སེལ་བྱེད་ཉོན་མོངས་རང་བློལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ།

And so he spoke. This was the occasion in which the Guru gave the teaching called, ‘The Self-liberation of Negative Emotions’, which dispelled the suffering of the king.

གྲུ་ཐུའི་ཞལ་ནས།

Then he spoke once more:

ལྟ་སྤྱུས་ཉིད་བྱ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་ཐུགས་ཤིན་ཏུ་བརྟེན་བས། ངས་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱུད་ནམས་ལ་དུས་སྤྱིགས་མའི་མཐར་ཐུགས་པའི་བར་དུ་བྱིན་རྒྱབས་ཐུགས་རྗེས་སྤྱོད་ཀྱི། ལྟ་
སྤྱུས་རང་བྱ་འབངས་ལ་ཞལ་ཆེམས་འདི་ལྟར་དུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་སོ།

“O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time. O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:

རིགས་བཟང་ཁུངས་བཅུན་འོད་གསལ་ལྟ་ཡི་བརྒྱུད། སུ་ཁྱི་བཅོན་པོ་མན་ཆད་གདུང་བརྒྱུད་མ་ཆད་བར། བདག་གི་ཐུགས་རྗེས་རྒྱུན་དུ་བཟུང་ལགས་ཀྱི།

“This divine lineage of Clear Light, noble and authentic, from Mutri Tsenpo onwards and for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion.

སྤྱིག་སྤྱོད་བློགས་དང་བློན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་འཛོལ་བར་མཛོད། ཆོས་མེད་དྲེད་པོ་ཐོལ་ཐོག་གཡོ་སྤྱོད་ཅན། སྤྱིགས་དུས་འབྱུང་བས་ཆར་ཆོད་ཆོས་
ཁྲིམས་ཚུགས། ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་འབྱུང་།

“Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Nourish your civil laws with the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive, will appear in this dark age; defeat them and establish the laws of Dharma. By acting according to the teachings, the kingdom will flourish in happiness and peace.

སྤྱོད་ཐོག་ཉོན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་འབབས་པའི་གལ་བྱུང་ན། ལྟ་སྤྱུས་དཔལ་དུ་ཚུགས་ལ་བརྒྱུག་པ་མཛོད།

“If your life is in danger, your power is being usurped, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises.

སྤྱིགས་དུས་གུང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སྤྱིང་བརྟེན་ཕྱིར། ཐུག་རི་དུག་སྤུལ་སྤུངས་འབྲེའི་སྤྱོད་པ་ལ། ལྟ་སྤྱུས་གདུང་བརྒྱུད་སྤྱོད་པའི་མན་ངག་བདོག་།

“In the dregs of time, because of my compassion for the king of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince’s descendants.

དེ་རྒྱུ་སྤྲོ་བ་ལྷན་སྦྲེག་ཆེ་ཆེ། རེ་གཉིས་མ་བླང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས། བྱང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་བ་དེ་ཡིས་འགྲུབ།

སྡིག་སྦྱོང་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སྦྱོབ་མི་འགྱུར།

ཞེས་གསུངས་སོ།

གུ་རུ་འི་ཞལ་ནས་ཅེ།

ལྷ་ལྷས་ཀྱི་གདུང་རབས་ཐ་མ་མང་ཡུལ་གུང་ཐང་དུང་ཡི་གཏེར་གྱིས་སྒྲོབ་པའི་དུས་མུ་ བོད་སྐྱུག་པའི་དུས་ལ་བབས་པ་ཡིན་ཏེ་ སེམས་ཅན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འཕྱུང་ ལྷང་ལྷ་མིན་
འཕྱགས་ འོག་སྐྱ་གཉན་འཕྱགས་ བར་གཞི་བདག་འཕྱགས་ རྒྱིག་སྒྲོད་རྒྱལ་པོ་འཕྱགས་ དམངས་མལ་པ་འཕྱགས་ བསྐྱེན་ནང་འཕྱགས་ རེ་འི་དུས་མུ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེན་
པ་མཐའ་པ་ལྷག་ ཡི་དུས་ལྷའི་དོན་སྐྱུང་ཡལ་ལལ་ མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྒྲོང་རི་རབ་ལ་ཞལ་གཤེགས་ སེམས་ཅན་གྱི་སྒྲིད་པ་ཟད་པ་ཡིན་

གྲུ་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཆོད་རྩེ་འབངས་རྒྱམས་ཤེ་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཆོས་ལ་སྦྱོར་ཤིང་། སྤྱོད་བདག་གི་ཐུགས་རྩེ་ལ་སྦྱོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་ལ་ལྷུང་རྩེ་ དུས་རྒྱུན་
ཆད་མེད་པར་ང་ལ་གསེལ་བ་ཐོབ་ཅིས་གསུངས་སོ་།

ཨེ་མ་རྟོ། རྒྱལ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Emaho! In Dewachen, 'Blissful' pure realm of the west,

Amitābha's compassionate blessing was aroused,

tulku pemajungné jinlab té

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambüling du drowé dön la jön

To come into this world to bring benefit to all beings.

འགོ་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཅན།

dro dön gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྟོང་ལྷེ་འུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gyalpo trisong detsen menché né

All the Dharma Kings, from Trisong Detsen

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར།

chögyal dung gyü ta la matongwar

Down to the very end of the royal line,

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

dü sum gyün ché mepar jingyi lob

Throughout past, present, and future, know your constant blessing.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ལུ།

bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpu

One and only friend of Tibet's Dharma Kings,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྟོང་སྟོང་པའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཅན།

gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐུ་ནི་ལྷོ་རྒྱལ་སྤྱི་པའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

ku ni lhonub sinpö kha nön dzé

While your wisdom body subjugates the rakṣasas in the south-west,

སྤྱགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tukjé bö kyi semchen yong la zik

You look on sentient beings everywhere with compassion,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲིན་པའི་དཔལ།

marik lokpé semchen drenpé pal

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

nyönmong dul ké semchen tab kyi dul

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བརྟེ་གདུང་རྒྱལ་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

tsé dung gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་ལྷ་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྱག་པའི་ཆེ།

dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang ré gong ré bö kyi dön la jön

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nyizer char dü dang la chib té jön

Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་རོ་ཆོས་བཅུ་ཉི་ཤུ་ལ་དངོས་སུ་བྱོན།

yarngo tsé chü dü su ngö su jön

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

dro dön tobchen dzepé tukjé chen

Compassionate one, you act with vast power to help beings:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཙོད་དུས་སྒྲིགས་མ་ལ།

ngabgyé tama tsödü nyikma la

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།

semchen tamché nyönmong duk nga rak

The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings—

ཉན་མོངས་འབྱོལ་ཉག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད་ཅེ།

nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྲུགས་རྩེས་སྦྱོབ་སེ།

dendré dü na khyé dré tukjé kyob

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཅན་ཅེ།

deden tori drenpé tukjé chen

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་སེ།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཧོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་ཅེ།

hor sok jikpé mak gi ta kor né

When terrifying armies of oppression encircle us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་སྤྲུག་པའི་ཆེ་ཅེ།

chökhör nyenpo jik la tukpé tsé

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྤེ་བརྒྱུད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

hor sok makpung dokpar tetsom mé

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ།

semchen gyulü jikpé né jung tsé

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

མི་བཟོད་སྤྱག་བསུལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་སྐྱུ་བྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་བས།

orgyen men gyi la dang yermé bé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཆེ་བད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tsé zé mayin barché ngepar sel

You will remove the obstacles that bring untimely death!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྲུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆོ།

jungwa drar lang sachü nyampé tsé

When nature turns against us, and earth's resources fail;

སེམས་ཅན་སྤྱ་གཉི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

semchen mugé né kyi nyenpa na

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ཙོར་ལྷའི་ཆོག་ས་དང་བཅས།

orgyen khandro norlhé tsok dangché

O Guru Rinpoche, with all your ḍākinīs and deities of prosperity,

དབུལ་ཕོངས་བཀྱས་སྐྱམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

ulpong trekom selwar tetsom mé

You will dispel all poverty, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏོར་འདོན་ན།

lechen drowé döndu ter dön na

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

damtsik zolzok mepé pading gi

In the courage and confidence of a samaya free of all pretence,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

orgyen yidam lha dang yermé pé

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lönpar tetsom mé

You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྤྲུལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆོ།

bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé

When travelling through hidden lands, forests and deserted places,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཛུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

khachar buyuk tsub shing lam gak na

When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

orgyen shyidak nyenpö khor gyi kor

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,

ཆོས་མཛད་ལས་སྣ་འདྲན་པར་ཐེ་ཆོས་མེད།

chödzté lam na drenpar tetsom mé

You will lead us practitioners to the right path—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྙག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྤུལ་མཆེ་བ་ཅན།

tak zik dom dré dukdrul chewachen

When vicious wild animals menace us—tigers, leopards, bears and poisonous snakes,

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

drok chen jikpé trang la drimpé tsé

On our way through terrifying passes, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས།

orgyen pawo ging dang sungmar ché

O Guru Rinpoche, along with your gings, warriors and protectors,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཆོས་མེད།

dukpe semchen tröpar tetsom mé

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

When obstacles arise in earth, water, fire and air

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

With no trace of doubt or hesitation we pray:

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལམ་སྤང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆོཾ

lamsang jikpé trang la drimpé tsé

When travelling on dangerous routes,

བསམད་ཁྱེར་རྒྱ་པ་ཆོཾ་པོས་ཉེན་པ་ནཾ

sé khyer jakpa chompö nyenpa na

If murderous bandits and robbers attack us,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོཾ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསཾ

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷནཾ

orgyen chakgya shyi yi gongpar den

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudrās,

ཙྰ་ར་མི་སྒོད་རྩམ་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱེདཾ

tsau ra migö ngam sem lakpar jé

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསཾ

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནསཾ

gangshyik shemé mak gi ta kor né

When faced by killers on all sides,

མཚོན་ཆ་རྣོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ནཾ

tsöncha nönpö deb shing nyenpa na

Who threaten us with lethal weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་གྲུན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྗན་པ་ཡིས།

orgyen dorjé gur dang denpa yi

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra tent

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

shema dré ching tsöncha torwar gyur

Will cause killers to panic and weapons to be scattered.

ཨོ་གྲུན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

namshyik tsé zé chiwé dü jung tsé

When this lifespan is exhausted, and we come to die,

གནད་གཅོད་སྤྱག་བསྐུལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

né chö dukngal drakpö nyenpa na

If we are racked by the intense anguish and pain of dying,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་གྲུན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་བ་སྟེ།

orgyen nangwa tayé trulpa té

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitābha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

dewachen gyi shying du ngepar kyé

It is certain we will be born in ‘The Blissful’ pure realm of Dewachen:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱུད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyulü yarpo shyikpé bardo ru

Once this borrowed and illusory body is destroyed

འབྱུང་སྒྲུང་ཉིང་འབྱུང་སྒྲུག་བསྐྱེད་པ་ན།

trulnang nying trul dukngal nyenpa na

In the bardo state when our deluded experiences, and our further delusions, arise to make us suffer,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁའ་པའི་བླགས་རྗེ་ཡིས།

orgyen dü sum khyenpé tukjé yi

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,

འབྱུང་སྒྲུང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trulnang rang sar drolwar tetsom mé

You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱུད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shyenyang lé dang kyen gyi wang gyur té

When we are overwhelmed by karma and circumstance,

འབྲུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱག་བསྐྱུལ་ན།

trulnang ngöpor shyen ching dukngal na

And suffer through grasping at delusion as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དོ་བོ་སྟེ།

orgyen dechen gyalpö ngowo té

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

སྤྱག་བསྐྱུལ་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

dukngal trulpa tsené shyikpar jé

You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འགོ་རྩལ་སྤྱག་བསྐྱུལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk dukngal chenpö nyenpa dang

When beings of all six realms are tormented by immense pain,

ཁྱེད་པར་བོད་གྱི་རྩེ་འབངས་སྤྱག་བསྐྱེད་ནུ།

khyepar bö kyi jebang dukngal na

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤྱགས་བྲག་པོ་ཡིས།

dé gü möpé dungshuk drakpo yi

With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཙོ་རྒྱན་ཐུགས་རྩིས་འཕྲོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

orgyen tukjé pogyur mepar zik

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over us!

ཙོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཞེས་གསུངས་ནས་ལྷ་སྤྱུ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བྱའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་གནང་རྒྱུ་དེ་ནས་ལྷ་སྤྱུ་གྱིས་གུས་པས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་གུ་རྒྱན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཟིགས་ཏེ་ཐེང་ལ་བཅེབས་ནས་བཞུད་དོ།

So he spoke, and thinking of the prince with great fondness, he gave him thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling jewels. The prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the Guru departed, riding on a ray of sunlight.

ལྷ་སྤྱུ་སྤྱི་བཅོན་པོས་ཉན་མོངས་རང་གྲོལ་གྱི་མན་ངག་དང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བྱའི་མན་ངག་ཞེས་ཆེས་དང་བཅས་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་སྤྱངས་པ་འབྲུབ་པ་ལ་གཏོར་དུ་སྤྱུས་ཏེ་གཏོར་བདག་བསེའི་ལྷ་མོ་བཞེས་བཅོལ་ལོ།

The prince Mutri Tsenpo concealed the pith instruction on ‘Self-Liberation of Destructive Emotions’, and the pith instructions akin to wish-fulfilling jewels, along with Guru Rinpoche’s final advice, as treasures, in the rock resembling a pile of jewels (Drak Rinchen Pung Dra) in Mangyul. He entrusted it to the terma custodians, the four sisters of Séi Lhamo. These were his words:

ཅེས་གསུངས་སོ། ། བྱང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྟུན་གྱི་པ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལྷ་སྐུ་ལྷ་མི་བཙན་པོས་དུ་ལག་གམ་པ་རྒྱུ་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྐུ་སོ། །
གཏེར་བདག་ལྷ་མོ་དེུ་ཞོན་མ་ལ་བཙེལ་ལོ། ལྷ་ལྷྱོང་། ལྷ་ལྷྱོང་། ས་མ་ཡོང་། རྒྱ་རྒྱ་ལྷོང་།

These were his words. This prayer taught to the king of Gungthang, called ‘The Spontaneous Fulfilment of Wishes’ was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Dréu Shyönma.

ཐུ་པོ་འབྲུག་གི་ལོ་རྒྱུ་རྩ་ལག་རྒྱུ་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྤྱུ་སྤྱུ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏོར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཤོད་གྱི་ལྷེས་འཕུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་
སེར་ལས་བསྐྱར་བའོ། །གཏོར་རྒྱུ་ སྤྱུ་རྒྱུ་ ཟབ་རྒྱུ་ ཨི་ཐིེ།

In the Male Water Dragon year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from the temple of Rulak Gyang, and entrusted it to the great vidyādhara Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), who deciphered it from the ḍākinī code.